

Скидин В.В. Семантическое поле концепта «иностранец» в китайском менталитете // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №12 (декабрь). – АРТ 541-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 8

Скидин Владимир Витальевич

Студент 2 курса, социально-гуманитарный факультет
Научный руководитель: Васильева А. А., старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
Государственный Университет»
г. Комсомольск-на-Амуре, Российская Федерация
email: anna_the_first@mail.ru

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ИНОСТРАНЕЦ» В
КИТАЙСКОМ МЕНТАЛИТЕТЕ**

Аннотация: В статье рассмотрены основные подходы к определению термина «концепт», методы исследования концептов, а также отражение концепта «иностранец» в сознании китайских студентов.

Ключевые слова: концепт, методы, иностранец, китайский язык

Skidin Vladimir Vitalievich
2nd year student, Social Humanities Faculty
Supervisor: Vasileva A. A., Senior Lecturer
FGBO UVO «Komsomolsk-on-Amur State University»
Komsomolsk-on-Amur, Russia

SEMANTIC FIELD OF THE «FOREIGNER» CONCEPT IN THE CHINESE MENTALITY

Abstract: The article describes definitions of the term “concept”, the methods to study concepts and the way the Chinese perceive the “foreigner” concept.

Key words: concept, methods, foreigner, Chinese

Китай, являясь воплощением одной из наиболее древних цивилизаций, имеет необычайно богатую культуру, которая, в свою очередь, благодаря консервативности китайского менталитета и приверженности к традиционализму (политико-религиозный институт конфуцианства) сохранилась во всем своем многообразии. Однако, процессы глобализации, выраженные в интеграции и обмене культур государствами в различных видах деятельности подвергают образ современного Китая неизбежным изменениям.

Сознание людей имеет обыкновение изменяться, адаптируясь к новым условиям. Научные стажировки на сегодняшний день стали весьма популярными и в Китае, и множество молодых китайцев уезжает за границу в поисках новых культурных впечатлений и знаний, пополняя ряды иностранных студентов. Таким образом, исследование концепта «иностранец» является актуальным в связи с возросшим культурным обменом.

Данная работа посвящена изучению концепта «Иностранец» в сознании жителей современной КНР и его роли в китайской лингвистической картине мира, а также рассмотрению семантического поля

данного концепта, на основании исследования, проведенного среди представителей китайской молодежи.

Острые вопросы о взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, побудили лингвистов и философов 19 века к тщательному изучению данного явления. Многие ученые, занятые изучением проблемы соотношения языка и культуры народа придерживались гипотезы Э. Сепира и Б. Уорфа [1]. Данная гипотеза говорит о главенствующей роли структуры языка в определении мышления и способа познания. А. А. Потребня говорил о том, что в качестве посредника в связи между культурой и языком выступает человеческое мышление, то есть, язык – это порождение народного сознания [2].

В результате множественных попыток объяснить взаимосвязь языка и культуры, в языкознании сложилось новое направление «когнитивная лингвистика», которое было призвано исследовать эту проблему. Данное направление, породило множество терминов. Картина мира – один из них. Под картиной мира понимается упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформированная общественным сознанием. Существует непосредственная картина мира, которая представляет собой результат прямого познания окружающей действительности человеком. Также выделяют опосредованную картину мира, что является знанием, полученным человеком с помощью вторичных знаковых систем. Наконец, языковая картина мира – это общность всех представлений о действительности, накопленных людьми на определенном этапе развития данного народа, зафиксированная в единицах языка [3].

Раскрыть языковую картину мира, расшифровав смыслы, заключенные в единицах языка, можно с помощью концептов. Концепт – это определение, которое не носит однозначный характер. Многие

исследователи выделяют свои собственные определения концепта. Аскольдов-Алексеев впервые употребил данный термин в отечественной науке, определив его, как мыслительные процессы (мыслеобразование), которые в процессе мысли принимают значения случайного множества предметов, функций и действий, обобщенных единой темой [4]. Понятие концепта Степановым Ю. С. двойственно. С одной стороны, концепт – это культура в сознании человека, нечто, в виде чего она способна попасть в его ментальный мир, а с другой - это то, с помощью чего «рядовой» человек входит в мир культуры [5].

Д. С. Лихачев рассматривает концепт, как обобщенную мыслительную единицу, которая, в зависимости от личного, социального и профессионального опыта, образования носителя языка, отражает действительность [6]. Н. Ю. Шведова дает следующее определение термина «концепт»: «Концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа» [7]. Она также считает, что содержательная сторона концепта имеет «в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми» [8].

Для изучения концепта необходимо выбрать подходящую методику его описания. На основе анализа работ исследователей [3], [9] [10], изучавших концепты, можно выделить наиболее часто используемые методы.

1. Выявление семного состава ключевого слова заключается в поиске базовой лексической репрезентации концепта, производится анализ ее толкования в различных толковых словарях. Нередко применяется диахронный анализ, при котором используют сведения о развитии искомой лексемы.

2. Анализ лексических парадигм, формулирующих концепт:

- Синонимического ряда слова;
- Лексико-фразеологического, ассоциативно-семантического, и лексико-семантического поля искомого слова;
- Словообразовательного поля искомого слова.

3. В изучении концептов очень важную роль играет аспект психологически реальных смыслов концепта, рассматривающихся как часть человеческого сознания, и поэтому в качестве одних из наиболее эффективных методов выступает экспериментальная группа методов, которая состоит из свободного и направленного ассоциативного эксперимента.

Во время проведения свободного ассоциативного эксперимента испытуемым предлагаются слова-стимулы, являющимися своеобразным импульсом для возникновения в сознании тестируемых случайного ассоциативного ряда, выраженного в любой словесной форме, пришедшей им в головы.

В свою очередь, направленный ассоциативный эксперимент своей целью ставит исследование знания и понимания носителями языка языковой единицы. Как правило, испытуемым предлагают дать собственные определения значений слова, назвать близкие и противоположные по

значению слова, а так же описать возникший визуальный образ, появление которого было спровоцировано словом.

Для изучения концептов весьма удобно пользоваться методикой свободного ассоциативного эксперимента, поскольку, использование первой реакции наилучшим образом выявляет связи концепта в концептосфере.

После определения методики изучения концепта, необходимо построить его номинативное поле, чтобы зафиксировать и описать весь комплекс средств, обозначающих концепт. Для этого выделяется ключевое слово, в качестве которого выбирается наиболее употребительное наименование. Затем, с помощью анализа контекстов и синонимического расширения ключевого слова, устанавливается ядро поля. Ядро концепта формируют наиболее употребляемые лексемы, общие по значению, не имеющие эмоциональной окраски, стилистически нейтральные и не зависящие от контекста. Ближайшую периферию формируют слова с еще меньшей частотой употребления, малозависящие от контекста, стилистически нейтральные. И, наконец, дальнюю периферию формируют слова с наиболее низкой частотностью. Сюда входят лексемы с эмоциональной окраской.

Основной лексемой, вербализующей концепт «Иностранец» в китайском языке является 外国人 – иностранец (дословно: человек из другого государства). Синонимичный ряд представлен следующими лексемами: 歪国人, где первый иероглиф на основе фонетического сходства заменен на «кривой, неправильный», тем самым выражение приобретает значение «человек из неправильного государства»; 老外 что дословно

переводится как «профан», «невежда», в то время, как «иностранец» является лишь вторым значением этого слова [11].

Для исследования концепта «Иностранец», нами была избрана методика ассоциативного эксперимента. Группе китайских студентов по обмену, насчитывавшей 39 респондентов, было предложено привести свой ассоциативный ряд к слову «иностранец», привести собственные определения данного слова. В ходе подсчета и анализа полученных результатов было выявлено ядро концепта, выраженное такими понятиями, как: «иноземец», «выходец из другой страны», «чужестранец».

- Иноземец – то же, что иностранец, то есть, лицо, находящееся на территории государства, гражданином которого оно не является;
- Выходец – пришелец из другого государства;
- Чужестранец – иноплеменник.

Данные лексемы несут синонимичный характер по отношению к исходному слову. Упомянутые выше категории дают основания полагать, что в китайском мышлении «иностранец» воспринимается как этнически чужой. Подавляющее большинство респондентов определяет коллективный образ «иностранца», как представителя «чужого» народа, проецируя и выделяя его индивидуальную фигуру.

Ближайшая периферия вобрала в себя такие понятия, как «гость», «пришелец», «переселенец».

- Гость – визитер, посетитель, приезжий;
- Пришелец – чуждый, не местный ;
- Переселенец – покинувший место постоянного проживания, переселяемый на другое место жительства.

Эти слова содержат в своем значении компонент передвижения, что говорит о представлении «иностранца» в образе человека, пришедшего извне, человека нездешнего, пришедшего откуда-нибудь.

Формирование дальней периферии происходит за счет следующих слов: «интересный», «высокий», «волосатый».

- Интересный – тот, кто может возбудить к себе интерес, любопытный;
- Высокий – великорослый, обладающий высоким ростом, старший;
- Волосатый – покрытый густой растительностью, длинноволосый.

Дальняя периферия состоит из наиболее абстрактных и неконкретных определений концепта «иностранец». В данных значениях кроется стереотипный образ «белого» человека, европейца, о чем нам говорят слова «высокий», «волосатый».

Тщательно проанализировав ответы испытуемых, можно сделать вывод о том, что портрет иностранца в современном китайском менталитете, в первую очередь, можно описать, как образ некоего «чужого» человека и пришедшего гостя, тем не менее, не лишённого внутреннего обаяния. Такой человек не является собратом. Он родился и был воспитан в рамках культуры, отличной от той, в которой воспитывается китайский гражданин, а потому он иной. Но понятие чужой не может нести однозначно негативный характер, поскольку любой иноземец – есть гость. И каждый гость в сознании китайца способен вызвать к себе большой интерес.

Список использованной литературы:

- 1 Putz, M. Exploration in linguistics relativity / M. Putz, M. Verspoor. Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2000. – 369 p.
- 2 Потребня, А. А. Слово и миф / А. А. Потребня. М. : Правда, 1989 – 275 с.
- 3 Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2010. – 314 с.
- 4 Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В. П. Нерознака. – М. : 1997. – С. 267-279.
- 5 Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 248 с.
- 6 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М., 1993. – № 1. – С. 3-9.
- 7 Концепт // LEXRUS.RU : семантический словарь под общей ред. Н. Ю. Шведовой. URL : <http://lexrus.ru/search.aspx?s=0&p=2865> (дата обращения: 10.11.2018).
- 8 Шведова, Н. Ю. К определению концепта как предмета языкознания / Н. Ю. Шведова // Языковая личность: текст, словарь, образ мира. – М. : РУДН, 2006. – С. 506-510.
- 9 Воркачев, С. Г. Лингвокультурная концептология и ее терминосистема (продолжение дискуссии) / С. Г. Воркачев // Политическая лингвистика, 2014. – № 3. – С. 12-20.
- 10 Кубрякова, Е. С. Языковое абстрагирование в наименовании категорий / Е. С. Кубрякова, О. К. Ирисханова. – М. : Азбуковик, 2007. – 64 с.
- 11 Китай и китайский язык для профессионалов и любителей // URL : <https://bkrs.info> (дата обращения: 10.11.2018).

Дата поступления в редакцию: 27.11.2018 г.

Опубликовано: 04.12.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Скидин В.В., 2018